Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zawrócił i chodził po domu w jedną i w drugą stronę, po czym (znów) wszedł (na łóżko) i rozciągał się nad nim, a chłopiec kichnął\* siedem razy i otworzył chłopiec oczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wstał, chodził po komnacie w jedną i w drugą stronę, a następnie znów wszedł na łóżko i otulał chłopca swym ciałem. W końcu malec kichnął siedem razy i otworzył oczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyszedł od niego, przechadzał się po domu tam i z powrotem, po czym wstąpił *do pokoju* i położył się na nim. Wtedy chłopiec kichnął siedem razy i otworzył oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odwróciwszy się od niego, przechadzał się po domu tam i sam; potem wstąpił, a położył się na niem. Tedy kichało dziecię aż do siódmego razu, i otworzyło dziecię oczy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on wróciwszy się przechodził się po domu raz i tam i sam, i wstąpił, i położył się na nim: i ziewnęło dziecię siedmkroć, i oczy otworzyło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znowu chodził po domu tam i z powrotem. Potem wszedł [na łóżko] i pochylił się nad nim. Wtedy chłopiec kichnął siedem razy i otworzył oczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem cofnął się i chodził po domu tam i z powrotem, następnie wszedł znów na łóżko i przytulał się do niego; wtem chłopiec kichnął siedem razy i otworzył oczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstał i chodził po domu tam i z powrotem, a potem ponownie wszedł na łóżko i rozciągnął się na nim. Wtedy chłopiec kichnął aż siedem razy i otworzył oczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeszedł się po domu tam i z powrotem, znowu podszedł i pochylił się nad nim. Wtedy chłopiec kichnął siedem razy i otworzył oczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wrócił, [zaczął] chodzić po domu to w tę to w tamtą stronę. [Potem] poszedł i [znów] rozciągnął się na nim. Chłopiec kichnął aż siedem razy i otworzył oczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він повернувся і походив по хаті сюди і туди і пішов і схилився над дитиною до семи разів, і дитина відкрила свої очі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie odwrócił się od niego oraz przechadzał się po domu tam i z powrotem; po czy wszedł i znowu się nad nim pochylił. Wtedy chłopiec kichnął siedem razy oraz otworzył swoje oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie znowu zaczął się przechadzać po domu, po czym podszedł i pochylił się nad nim. A chłopiec zaczął kichać – aż do siedmiu razy; i otworzył chłopiec oczy. |

1. 1) kichnął, וַיְזֹורֵר , hl. [↑](#footnote-ref-2)